

No. 32419

—

**ISRAEL
and
MALTA**

Agreement on cultural, educational and scientific cooperation. Signed at Jerusalem on 22 February 1994

Authentic texts: Hebrew and English.

Registered by Israel on 21 December 1995.

—————

**ISRAËL
et
MALTE**

Accord relatif à la coopération culturelle, éducative et scientifique. Signé à Jérusalem le 22 février 1994

Textes authentiques : hébreu et anglais.

Enregistré par Israël le 21 décembre 1995.

סעיף 8

הצדדים המתקשרים יפתחו קשרים בין אידגונוי הנוער שלהם.

סעיף 9

ההסכם הנוכחי אינו שולל פעילויות אחרות התואמות את עקרונות ההסכם, אשר שני הצדדים יסכימו עליהן.

סעיף 10

למטרות יישום הסכם זה, תוקם ועדה משותפת שתורכב מנציגי שני הצדדים המתקשרים. הוועדה המשותפת תתכנס מדי שנתיים, לסירוגין בישראל ובמלטה.

הוועדה המשותפת:


- תקבע סדרי עדיפויות לשיתוף פעולה תרבותי;
- תבחן בעיות העלולות להתעורר כתוצאה מיישום הסכם זה;
- תפתח תוכניות מוגדרות לשיתוף פעולה לתקופת השנתיים הקרובה;
- תקבע את התנאים הפיננסיים של תוכניות שיתוף הפעולה.

סעיף 11


ההסכם הנוכחי כפוף לאישור או לאישור בהתאם לחוקי כל אחד מהצדדים המתקשרים, אשר יאושר בחילופי איגרות דיפלומטיות. תאריך האיגרת השנייה ייחשב לתאריך שבו נכנס ההסכם לתוקף.

ההסכם נעשה לפרק זמן בלתי מוגבל. כל אחד מהצדדים המתקשרים יכול להסתלק ממנו בהודעה בכתב, ובמקרה זה, הוא חדל להיות בתוקף אחרי חלוף שישה חודשים מתאריך ההסתלקות.

נעשה ב- יוסיפוק, ביום 14 באוגוסט, התשנ"ד שהינו' ה- 22 בינואר 1994 בשני עותקים, ולשני הנוסחים דין מקור שווה



 בשם ממשלת מלטה



 בשם ממשלת סדינת ישראל

סעיף 2

הצדדים המתקשרים יקדמו את פיתוח הקשרים בתחום החינוך, במיוחד ע"י ביקורי גומלין של מלומדים ותלמידים, מדענים ומורים ממוסדות מקצועיים ומדעיים, וכן ע"י הענקת מלגות והכשרה מקצועית.

למטרה זו יהיו חילופין של ספרי לימוד, תוכניות לימודים, וחומרים פדגוגיים ומתודולוגיים.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יעודדו את לימוד השפה, הספרות, התרבות וההיסטוריה של המדינה האחרת.

סעיף 4

הצדדים המתקשרים ישתדלו להקל על פיתוח קשרים מדעיים בין שתי המדינות. למטרה זו הם יעודדו ביקורי גומלין של מדענים למטרות מחקר והרצאות, וכן חילופי ספרות ופרסומים מדעיים.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים יקדמו את פיתוח שיתוף הפעולה ביניהם בתחום התרבות והאמנות. בעיקר הם יקלו על חילופי תערוכות, ירידי ספרים, הרכבים מוסיקליים ומידע על החיים, ההיסטוריה והתרבות של שתי המדינות.

יש לפתח קשרים כאמור גם בין עובדים רשמיים של מוזיאונים לאומיים, ספריות לאומיות וגנזכי מדינה, וכן בין אמני הנפשה ואמנים.

סעיף 6

הצדדים המתקשרים יקדמו שיתוף פעולה בין עיתונאים ואירגוני רדיו וטלוויזיה, לרבות חילופי תוכניות רדיו וטלוויזיה וביקורי משלחות וכן ביקורים של מומחים בודדים בתחום הטלוויזיה והרדיו.

סעיף 7

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בתחום הספורט, בעיקר ע"י חילופי ספורטאים ומאמנים, וע"י השתתפות במפגשי ספורט ובתחרויות המאורגנים במדינה האחרת.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכםב י 1ממשלת מדינת ישראלל ב י 1ממשלת מלטהבדבר שיתוף פעולה תרבותי, חינוכי ומדעי

ממשלת מדינת ישראל וממשלת מלטה, שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים";

בהיותן מונחות ע"י הרצון לפתח ולהדק את היחסים הידידותיים ואת שיתוף הפעולה הקיימים בין שתי המדינות, ועל מנת לקדם מודעות הדדית להישגיה ולמורשתה של כל מדינה בתחומי החינוך, התרבות, המדע והספורט;

בהסתמך על העקרונות המפורטים במגילת האומות המאוחדות;

בהביאן בחשבון שפיתוח והידוק שיתוף הפעולה בין שתי המדינות כהתאם לעקרונות האמורים יקדם את האמון, ההבנה ההדדית והידידות בין עמי מלטה וישראל;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יפתחו שיתוף פעולה בתחומי החינוך, המדע, התרבות, האמנות, העיתונאות, הספורט והנוער.